

Mijn hartelijk lief



1 Mijn harte - lijk lief — wel schoon jongk
2 Als ik dan pein - ze om dijn fi -
3 Gij zijt die lief - ste, gij zult het
4 Rein, lief - lijk beel - de, uw min - lijk



vrou - we, gij zijt cer - tein mijn lief_ al -
gu - re, rein bloem - ke jent zeer ex - cel -
blij - ven, spijt die't be - nijdt: t'moet im - mers
we - zen ver - drijft de rouw van t'har - te_



lein, moet ik U der - ven, zo lijd ik rou - we!
lent. Door a - mou - reus - heid, schoon cre - a - tu - re,
zijn. 't is mij so - laas_ bij U te we - zen,
mijn, als ik mag ko - - men zon - der vre - zen:



Gij zijt mijn lief mijns_ har - ten grein.
laat ik mijn hart bij_ U om - trent:
als liefde met lief - de ge - loond zal zijn.
Gij zijt mijn troost, mijn_ me - di - cijn.

Mijn hartelijk lief

Jacobus CLEMENS non papa (ca.1510-1555)

Mijn harte-lijk lief wel schoon jongk vrou - we, gij zijt cer - tein_____ mijnlief al - lein, moet ik U der -

Mijn harte-lijk lief wel schoon jongk vrou - we, gij zijt cer-tein mijn lief al - lein, moet ik U

Mijn harte-lijk lief wel schoon jongk vrou - we, gij zijt cer - tein mijn lief al - lein, moet ik U

ven, zo lijd ik rou - we! Gij zijt mijn lief mijns har - ten grein.

der - ven, zo lijd ik rou - we! Gij zijt mijn lief mijns har - ten grein.

der - ven, zo lijd ik rou - we! Gij zijt mijn lief mijns har - ten grein.

Mijn hartelijk lief

1

Mijn hartelijk lief
wel schoon jonk vrouwe,
eij zijt certein mijn lief allein,
moet ik U derven,
zo lijd ik rouwe!
Gij zijt mijn lief
mijns harten grein.

Meine herzallerliebste
schöne Jungfrau,
du allein bist meine wahre Liebe,
Dich muss ich entbehren,
wie auch in Trauer sein!
Du bist meine Liebe,
meines Herzens Korn.

2

Als ik dan peinze
om dijn figure,
rein bloemke jent
zeer excellent.
door amouresheid,
schoon creature,
laat ik mijn hart bij U omtrent.

Wenn ich sinniere,
über Deine Persönlichkeit
hübsche Blümchen
recht vortrefflich.
Wegen der Verliebtheit,
schönes Wesen,
lasse ich mein Herz bei Dir.

3

Gij zijt die liefste,
gij zult het blijven,
spijt die't benijdt:
't moet immers zijn.
't Is mij solaaas
bij U te wezen,
Als liefde
met liefde geloond zal zijn.

Du bist das Liebste,
du sollst das bleiben,
ich bedaure, missgönne,
Es muss in der Tat sein.
Es ist mir Linderung
bei Dir zu sein,
wenn Liebe
mit Liebe belohnt wird.

4

Rein, lieflijk beelde,
uw minlijk wezen
verdrüft de nouw
van't harte mijn,
als ik mag komen
zonder vrezon:
Gij zijt mijn troost,
mijn medicijn.

Reines, süßes Bild,
wobei gütlich
vertreibt die Trauer
aus meinem Herzen,
wenn ich vermag zu kommen
ohne Furcht:
Du bist mein Trost,
meine Medizin.

vorläufige Übersetzung